



## О языковых трудностях китайских студентов, изучающих русский язык

### Анна Александровна Лазарева

кандидат филологических наук, доцент  
Бурятский государственный университет  
Улан-Удэ, Россия  
lazanna.bsu@mail.ru  
 0000-0000-0000-0000


### Галина Васильевна Улазаева

кандидат филологических наук, доцент  
Бурятский государственный университет  
Улан-Удэ, Россия  
diskurs@mail.ru  
 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 08.07.2022

Принята 18.08.2022

Опубликована 15.09.2022

 10.25726/f1881-9281-5621-w

### Аннотация

В процессе обучения иностранных студентов русскому языку неизбежно возникают проблемы культуры. Язык, как часть культуры, оказывает влияние на обе стороны, участвующие в учебном процессе. Также очевидно, что поведенческая составляющая студентов и преподавателей зависит от их культурной принадлежности. Психические процессы, протекающие в нас во время занятий иностранного языка, также разнятся в зависимости от языковой и культурной принадлежности к разным социумам. К китайским учащимся, изучающим русский язык, это относится в полной мере. Языковая система родного языка, несомненно, сильно влияет на восприятие иностранного языка. Так, в отличие от логико-знакового мышления носителей русского языка, китайцы, по словам исследователей, обладают так называемым «синтетическим мышлением», что естественным образом вызывает некоторые трудности в овладении ими русского языка. В данном ключе стоит отметить ценность этноориентированных методик преподавания русского языка как иностранного.

### Ключевые слова

методика преподавания иностранных языков; русский язык как иностранный; особенности восприятия информации; разносистемные языки; язык-корнеслов; различные способы восприятия информации; культурные особенности; сравнительный анализ.

### Введение

Успех в обучении русскому языку иностранных учащихся зависит от ряда факторов: цели курса, продолжительности курса, интенсивности занятий, учебного материала и др. В этом ряду хочется обратить внимание на такой фактор как языковая и культурная принадлежность учащихся и, соответственно, деятельность преподавателя и выбор им наиболее подходящей методики в работе с определенной учебной группой.

Известно, что конечной целью продолжительного языкового курса и обучения языка в целом предполагается формирование, развитие и воспитание вторичной языковой личности. Исследователи Н. Д. Гальскова Н. Д. и Н. И. Гез под вторичной языковой личностью понимают умение учащегося общаться на межкультурном уровне. При этом ими отмечается, что это умение приобретает путем

овладения вербально-семантическим кодом изучаемого языка. Другими словами, учащиеся обязаны овладеть пониманием языковой картины мира носителей изучаемого языка, в нашем случае, русского (Гальскова, 2004). Однако, в учебном процессе постоянно проявляются проблемы, вызываемые языковыми и психологическими различиями людей, принадлежащих разным культурам.

Очевидно, что такие проблемы могут решаться путем формирования соответствующего языкового сознания, что представляет большие трудности для китайских студентов, которые подвергают интерференции все свои высказывания на русском языке, причем на всех уровнях языка. Чрезвычайно трудно изменить установки восприятия и мировидения, наработанные за всю жизнь, и перейти к совершенно иному способу мышления. На это указывает исследователь П. Я. Гальперин, он подчеркивает необходимость разделения в процессе обучения родного языкового сознания учащихся и приобретаемого языкового сознания изучаемого иностранного языка (Гальперин, 1977).

Неудивительно, что подобные исследования, посвященные формированию иноязычного сознания у людей, овладевающих иностранным языком, представляют большой интерес не только у лингвистов, но и у психологов, социологов, методистов (Верещагин, 1969).

### **Материалы и методы исследования**

Разницу в мышлении этносов, владеющих разносистемными языками, исследователи рассматривали еще в 20 веке. Российский ученый В. В. Иванов в своем монографическом исследовании экспериментально доказывает, что именно для правого полушария, которое больше развито у китайцев, характерно объединение разнородных явлений в целостный комплекс, т.е. объекты, качества, формы и т.д. группируются в определенные коррелятивные ряды. В противоположность этому, при рациональном мышлении левополушарной культуры, к каковой принадлежат носители русского языка и русской культуры, образы формируются в виде противоположностей (Иванов, 1978). Другими словами, для носителей русского языка характерно так называемое семантическое или логико-знаковое мышление, в то время как китайцы обладают так называемым синтетическим мышлением, которое отвечает за образность мышления, улавливает и связывает разные части в единое целое.

В обучении русскому языку китайских учащихся необходимо принимать во внимание принадлежность русского и китайского языков совершенно различным языковым системам. Это действительно является проблемой как для китайских студентов, так и для российских преподавателей. Такого рода трудности в овладении китайскими студентами русским языком проявляются на разных языковых уровнях. В данной статье рассматриваются некоторые явно выраженные фонетические и грамматические трудности (Глебова, 2009).

Рассмотрим подробнее, как проявляются вышеназванные трудности в процессе изучения китайскими учащимися русского языка.

#### **1. Фонетический уровень.**

##### **Звуки.**

Говоря о звуках русской речи, большинство китайских студентов сталкиваются с трудностями произнесения согласных звуков:

[р], [р'] - из-за отсутствия таковых в родном языке, соответственно, мышцы языка не могут без продолжительной долгой тренировки на начальном этапе обучения правильно «выдать» эти звуки;

[л], [л'], [н], [н'], [ж], [ч], [щ] - из-за схожести подобных звуков в родном языке, однако так как место образования подобного звука не одинаково, соответственно, в русской речи звук искажается, заменяется на удобно произносимый ими звук родной речи;

[б], [п], [д], [т] - т.е. данные парные звонкие и глухие согласные из-за явления аспирации в китайском языке, посредством которого китайцы различают подобные звуки. Противопоставление согласных по глухости-звонкости в китайском языке отсутствует, так же как в русском отсутствует противопоставление согласных по наличию-отсутствию аспирации.

В китайском языке наличествуют дифтонги, которых нет в русском языке, и др.

Ритмика слова.

Преподавателям русского языка как иностранного необходимо тщательно практиковать отработку ритмических моделей в китайской аудитории (Баракта, 2015). Так как китайский язык – корнеслов, то произнесение слов с двумя и более слогами проблематично для китайского мышления, в котором прочно закрепилась практика ударного произнесения любого гласного звука. Даже хорошо владеющие языком китайцы часто говорят «по слогам», непроизвольно деля длинные слова на привычные им короткие слоги: [с'ие-во-ды-н'я-у-нас-н'ие-бу-д'и-тэ-у-ло-ка]. Даже при беглой речи такое деление на слоги, так называемое «рваное произношение», хорошо заметно на слух.

Слогоразличительную функцию в китайском языке выполняют тоны, от них зависит значение слова, чего нет в русском языке. Неудивительно, что китайские студенты привыкают все слоги в любых словах произносить под некоторым ударением. Для русских слов они стараются подобрать более высокий тон для ударного слога, а остальные слоги произносить более нейтральными тонами, что является следствием их языкового мышления.

### Результаты и обсуждение

По словам китайских студентов, еще одна проблема для них – это меняющееся ударение в русских словах, например, при изменении числа существительных: письмó – пѣсьма.

Интонация.

Обычно у студентов-китайцев «страдают» «вопросительные» интонации, в частности, ИК-3, так как если ИК-2 в китайском языке в вопросительных предложениях с вопросительными словами схожа с таковой в русском языке, то в отсутствие вопросительных слов в общем вопросе в конце предложения в речи используется специальная вопросительная частица. Соответственно, интонация вопросительного предложения в китайской речи с вопросительным словом или без него, но с вопросительной частицей, особенно не изменяется.

2. Грамматический уровень. Если задать вопрос китайским учащимся, что им кажется самым трудным в изучении русского языка, первый быстрый ответ обычно бывает: «Грамматика». И это действительно самый объемный блок трудностей, с которыми сталкиваются китайские студенты – настолько разнятся грамматические системы русского и китайского языков.

Словообразование.

Так как китайский язык корнеслов, то словообразование в китайском языке в понимании носителя русского языка очень специфично. Либо используются дополнительные морфемы для образования нового слова, либо одна часть речи (не все слова) может переходить в другую. Например, китайская студентка написала предложение: Вокруг Байкала очень тихий (вместо: Вокруг Байкала очень тихо). На китайском языке это предложение записывается: 贝加尔湖四周很安静. Китайское слово 安静 может выступать в функциях и прилагательного, и наречия: тихо или тихий.

Морфология.

В китайском языке нет таких грамматических категорий как род, число, падеж, склонение, спряжение, даже категория времени условна. Прилагательные внешне не отличаются от существительных или глаголов, они различаются функционально. Неудивительно, что китайские учащиеся с самого начала сталкиваются с совершенно непонятными категориями русского языка. Формы слов для китайцев неизменны, смысл меняется в зависимости от контекста, от порядка слов в предложении (Береговая, 2019). Поэтому очень много ошибок китайские учащиеся допускают на правила предложно-падежной системы: изменение по родам, числам и падежам существительных, прилагательных, местоимений, причастий. Абсолютным открытием в таких условиях может стать краткая форма прилагательных и причастий, причастия в целом.

Говоря о глаголах, помимо спряжения, довольно трудными для понимания будут глаголы движения, ведь в китайском языке два основных глагола движения 来 и 去 показывают направление движения к говорящему или от него, тогда как русские глаголы движения делятся по принципу однонаправленности и разнонаправленности, а кроме того, дополнительно разграничивают движение с помощью большого количества приставок (Цзян, 2012).

Отдельная тема для китайских студентов виды глагола или возвратные глаголы на –ся, категории, не существующие в родном языке студентов.

Синтаксис.

Порядок слов в предложении в русской речи также вызывает непонимание у китайских учащихся на начальном этапе обучения и часто нарушается ими в речи на среднем и даже продвинутом этапе обучения. В китайской речи определен строгий порядок слов. От этого зависит их функция в предложении. Поэтому относительно свободный порядок слов в русском предложении нарушается, если студенты выходят за рамки привычной для них схемы: подлежащее – сказуемое – дополнение.

Часто встречается ошибка, подобная этой: фраза 中国发展越多越好 в переводе китайских студентов звучит как «Китай все лучше и лучше»/ «Китай развитие все лучше и лучше» / «Развитие Китая все лучше и лучше», где словосочетанию 越多越好 дают дословный перевод, тогда как лучше изменить синтаксис предложения и произвести лексическую замену: Китай быстро развивается / Развитие Китая идет быстрыми темпами.

В действительности, говоря о несхожести языковых систем русского и китайского языков, можно приводить в пример любую сторону языка – вряд ли найдется такая, которая бы полностью совпадала в обоих языках.

### Заключение

Говоря о преподавании русского языка в китайской аудитории, следует также упомянуть о такой проблеме, как сильное расхождение обучающих методик, используемых в вузах Китая и России. Преподаватели китайских вузов делают упор на письменных аспектах коммуникации. Причина этого также кроется в китайской культуре. Исторически разные регионы Китая используют в речи местный диалект, каких в этой стране множество (Гавранек, 2021). При этом письменность унифицирована, ею пользуются все жители независимо от диалекта, на котором говорят. Это автоматически переносится и на изучаемые иностранные языки. В традициях российских вузов упор делается на обучение говорению, остальные аспекты привлекаются по мере необходимости в соответствии с целью курса.

Как показывает практика, изменить установки восприятия и мышления очень тяжело. В процессе изучения русского языка китайские студенты подвергают интерференции свои высказывания на русском языке на разных языковых уровнях. Ошибки, допускаемые ими в русскоязычной речи, связаны с сильным расхождением русской и китайской языковых систем.

### Список литературы

1. Барахта А.В. Причины возникновения и развития межъязыковой интерференции в изучении иностранных языков и русского языка как иностранного // Вестник Череповецкого государственного университета. 2015. № 8. С. 108-111.
2. Береговая О.А., Кудашов В.И. Проблемы языковой и академической адаптации иностранных студентов в России // Интеграция образования. 2019. Т. 23. № 4. С. 628-640.
3. Верещагин Е.М. Психологическая и метрическая характеристика двуязычия. М.: Изд-во МГУ, 1969. 322 с.
4. Гавранек Б. К проблематике смешения языков // Новое в лингвистике. <http://www.philology.ru/gavranek-72.htm>
5. Гальперин П.Я. Языковое сознание и некоторые вопросы взаимоотношения языка и мышления // Вопр. психологии. 1977. № 4. С. 95–101.
6. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика. Уч. пособие для студентов лингвистич. ун-тов и фак-тов ин. яз. высш. пед. уч. заведений. М., Академия, 2004. 336 с.
7. Глебова Т.А. Родной язык студента как составная часть его культурной идентичности (из опыта обучения студентов-иностранцев в МГИМО) // Язык и коммуникация в контексте культуры : материалы IV международной научно-практической конференции (23-24 июня 2009 г.). Рязань: ПРИЗ-Р, 2009. С. 251-257.


8. Иванов В.В. Чет и нечет: асимметрия мозга и знаковых систем. М.: Сов. Радио.1978. 184 с.
9. Цзян Ланьшэн и др. Толковый словарь современного китайского языка. Пекин: Коммерческое изд-во, 2012. 285 с.
10. Чжао Чжэ. Звуковая интерференция в русском языке под влиянием языка-субстрата в условиях русско-китайских языковых контактов: дис. ...канд. пед. наук / Чжао Чжэ. М., 2017. 191 с.

### **About the language difficulties of chinese students, russian language**

#### **Anna A. Lazareva**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor  
Buryat State University  
Ulan-Ude, Russia  
lazanna.bsu@mail.ru  
 0000-0000-0000-0000


#### **Galina V. Lazareva**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor  
Buryat State University  
Ulan-Ude, Russia  
diskurs@mail.ru  
 0000-0000-0000-0000

Received 08.07.2022

Accepted 18.08.2022

Published 15.09.2022

 10.25726/f1881-9281-5621-w

#### **Abstract**

In the process of teaching Russian to foreign students, cultural problems inevitably arise. Language, as part of culture, influences both sides involved in the learning process. It is also obvious that the behavioral component of students and teachers depends on their cultural affiliation. The mental processes that take place in us during foreign language classes also vary depending on the linguistic and cultural affiliation to different societies. This applies to Chinese students studying Russian in full. The language system of the native language undoubtedly strongly influences the perception of a foreign language. Russian speakers, in contrast to the logical-symbolic thinking of native speakers of the Russian language, the Chinese, according to the researchers, have so-called "synthetic thinking", which naturally causes some difficulties in mastering the Russian language. In this context, it is worth noting the value of ethnically oriented methods of teaching Russian as a foreign language.

#### **Keywords**

methods of teaching foreign languages; Russian as a foreign language; features of information perception; multi-system languages; isolating language; various ways of information perception; cultural characteristics; comparative analysis.

### References

1. Barahta A.V. Prichiny vznikovenija i razvitija mezh#jazykovej interferencii v izuchenii inostrannyh jazykov i russkogo jazyka kak inostrannogo // Vestnik Cherepoveckogo gosudarstvennogo universiteta. 2015. № 8. S. 108-111.
2. Beregovaja O.A., Kudashov V.I. Problemy jazykovej i akademicheskoj adaptacii inostrannyh studentov v Rossii // Integracija obrazovanija. 2019. T. 23. № 4. S. 628-640.
3. Vereshhagin E.M. Psihologicheskaja i metriceskaja harakteristika dvujazychija. M.: Izd-vo MGU, 1969. 322 s.
4. Gavranek B. K problematike smeshenija jazykov // Novoe v lingvistike. <http://www.philology.ru/gavranek-72.htm>
5. Gal'perin P.Ja. Jazykoe soznanie i nekotorye voprosy vzaimootnoshenija jazyka i myshlenija // Vopr. psihologii. 1977. № 4. S. 95–101.
6. Gal'skova N.D., Gez N.I. Teorija obuchenija inostrannym jazykam: lingvodidaktika i metodika. Uch. posobie dlja studentov lingvistich. un-tov i fak-tov in. jaz. vyssh. ped. uch. zavedenij. M., Akademija, 2004. 336 s.
7. Glebova T.A. Rodnoj jazyk studenta kak sostavnaja chast' ego kul'turnoj identichnosti (iz opyta obuchenija studentov-inostrancev v MGIMO) // Jazyk i kommunikacija v kontekste kul'tury : materialy IV mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii (23-24 ijunja 2009 g.). Rjazan': PRIZ-R, 2009. S. 251-257.
8. Ivanov V.V. Chet i nechet: assimetrija mozga i znakovyh sistem. M.: Sov. Radio.1978. 184 s.
9. Czjan Lan'shjen i dr. Tolkovyj slovar' sovremennogo kitajskogo jazyka. Pekin: Kom-mercheskoe izd-vo, 2012. 285 s.
10. Chzhao Chzhje. Zvukovaja interferencija v russkom jazyke pod vlijaniem jazyka-substrata v uslovijah rusko-kitajskih jazykovyh kontaktov: dis. ...kand. ped. nauk / Chzhao Chzhje. M., 2017. 191 s.